

Anthony Cordingley, *The Value of Translators' Archives*

Abstract

A growing number of major and specialist archives around the world have begun to collect the papers of professional literary translators. Traditionally, and with only rare exceptions, the only manuscripts and working papers of translators to attract the attention of archivists were those of recognised authors who also translated (eg. Pound, Beckett, Valéry). Their translations were considered to be valuable because they shared in the "genius" and authority of their author. The current reevaluation of translators' archives reflects a wider acceptance of both the importance of translation for the international circulation of ideas and culture, and the inherently creative practice of literary translation. While Translation Studies has been campaigning for this recognition over the past two decades in particular, only recently has the study of translators' papers led to the emergence of what I have termed elsewhere genetic translation studies. In this paper, I will present the results of recent interviews and surveys with archivists from centres that collect translators' manuscripts and papers, including the British Library, the University of Reading, the Lilly Library at Indiana University Bloomington, the Harry Ransom Center at the University of Texas at Austin, Trinity College Dublin, the Bibliothèque Nationale in Paris, and the Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine (IMEC) in Caen, as well as smaller collections. I will compare the motivations, policies and limitations of different archives across these cultures, considering how different institutions invest their archives with narratives of value that do not always align with those used within Translation Studies to valorise the act of translation.

Résumé français

Partout dans le monde, de plus en plus d'archives majeures et spécialisées ont commencé à collecter les articles de traducteurs littéraires professionnels. Jusque là, à de rares exceptions près, les seuls manuscrits et documents de travail de traducteurs qui attiraient l'attention des archivistes étaient ceux d'écrivains reconnus (ex. : Pound, Beckett, Valéry). Leurs traductions étaient considérées comme précieuses dans la mesure où rejaillissaient sur elles le "génie" et l'autorité de leurs auteurs.

La revalorisation actuelle des archives de traducteurs reflète une reconnaissance plus large de l'importance de la traduction dans la circulation internationale des idées et de la culture mais aussi de la créativité inhérente à toute traduction littéraire. Alors que les Translation Studies œuvrent à cette reconnaissance depuis plus de vingt ans, l'étude des articles de traducteurs n'a conduit que récemment à l'émergence de ce que j'ai appelé ailleurs *genetic translation studies*.

Dans cet article, je présente et analyse les résultats issus de sondages et d'interviews récemment menés auprès d'archivistes travaillant dans des centres qui collectent les manuscrits et les articles de traducteurs : la British Library, l'Université de Reading, la Lilly Library de l'Indiana University Bloomington, le Harry Ransom Center de l'Université du Texas à Austin, le Trinity College Dublin, la Bibliothèque Nationale à Paris et l'Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine (IMEC) près de Caen mais aussi des collections plus petites. Je m'attache à comparer les motivations, les politiques et les limites de ces différentes archives, je montre comment, chacune à sa façon, ces institutions confèrent à leurs archives un récit mélioratif qui ne s'accorde pas toujours avec ceux utilisés par les Translation Studies pour valoriser l'acte de traduire.

Susan Pickford, *Translators' Archives and the Visibility of Aspiring Translators*

Abstract

The sociological turn in Translation Studies has shone a spotlight on the translator as an active agent in processes of intercultural transfer. To this end, the field has engaged with a number of historiographical and literary methodologies drawing on archival holdings, including microhistory (Munday) and translation genetics (Cordingley and Montini). However, such approaches run the risk of slanting research towards the minority of "star" translators for whom archive material is available. Almost by definition, translators' archives (as opposed to material on translators gleaned from, for example, publishers' archives) reflect an atypically high degree of literary capital on the translator's part, due to the translator's own participation in more prestigious forms of authorship and/or their association with authors with high literary capital. This paper will argue that while undeniably interesting in their own right, such translators – by the very fact of being deemed worthy of the archive – are atypical of the wider profession. Seeking to account for the more typical experience of translators with low agency and low literary capital, the paper will suggest that one appropriate archive-based historiographical methodology might be prosopography. As an example, it will study one online translation community, the Emerging Translators' Network, and particularly its long-running "Who am I?" introduction thread, currently standing at over one thousand posts. This gatekeeperless electronic archive offers translation historians an opportunity to study the ambitions of aspiring translators at the outset of their careers, thereby resolving the teleological issue of gatekept archives that, by definition, focus on material associated with those translators to have succeeded in entering the profession. Studying a broad cohort of aspiring translators, including those who fall by the wayside, offers important insights into the successful career trajectories of those who eventually earn an archival presence in their own right.

Résumé français

Le tournant sociologique dans la traductologie a souligné le rôle du traducteur comme agent à part entière dans les processus de transfert interculturel. Le champ met en oeuvre nombre de méthodologies historiographiques ou littéraires à partir d'un travail en archives: citons la microhistoire de Jeremy Munday ou la génétique de la traduction d'Anthony Cordingley et Chiara Montini. Toutefois, ces approches encourent le risque de biaiser les recherches en faveur d'une petite minorité de traducteurs "stars" présents en archives. En effet, quasi par définition, les archives de traducteurs (par opposition à un travail sur les traducteurs dans des archives d'éditeurs, par exemple) sont le reflet d'un capital littéraire anormalement élevé par rapport à l'ensemble de la profession, dû à un engagement avec d'autres pratiques actoriales plus valorisantes ou à une association avec un auteur canonique. Cette communication partira du principe que si de tels cas ne sont pas dépourvus d'intérêt, ils sont atypiques de la profession dans son ensemble. En voulant rendre compte de l'ensemble des traducteurs, caractérisés davantage par une faible agentivité et un manque de capital littéraire, la méthode prosopographique conviendrait sans doute mieux. La communication se penchera donc sur une définition novatrice et inclusive de l'archive en prenant pour exemple une communauté d'aspirants traducteurs en ligne, le Emerging Translators' Network, surtout le très long fil de discussion où les nouveaux adhérents se présentent. Cette nouvelle archive numérique sans effet de sélection permet à l'historien de la traduction d'étudier les débuts de carrière tout en évitant l'écueil téléologique des archives traditionnelles qui privilégient les traducteurs ayant réussi à faire carrière de manière pérenne. L'étude d'une large cohorte d'apprentis traducteurs, y compris ceux qui renoncent à faire carrière, met en lumière les trajectoires de carrière des "happy few" qui finissent par percer et qui, par là, peuvent espérer atteindre une certaine visibilité archivale.

Duncan Large, *The Presence of Translation Theory Within Literary Translator Training*

Abstract

Many literary translators get into the profession these days by taking a Masters course in translation at university, and most courses of that kind expose the trainee translators to generous helpings of translation theory (especially if a university is concerned about making a translation course "academically respectable"), but in their later professional lives practising translators are often sceptical about the benefit of such theoretical training. Over the last two years some of the most lively discussions among the PETRA-E group of European translators and academics drafting a Europe-wide "Framework of Reference for the Education and Training of Literary Translators" concerned, precisely, the need for translation theory. The final PETRA-E document (see <http://www.petraeducation.eu/>) "aims to help overcome traditional boundaries between the academic and non-academic, between theory and practice", and it includes "familiarity with translation theories" among the various kinds of recommended research competence, so that an "Advanced Learner" can be expected to "know several theories of translation". In this paper I want to reconsider the necessity of translation theory as part of a literary translator training programme with reference to the PETRA-E Framework and the MA in Literary Translation programme at the University of East Anglia (Norwich, UK). I shall compare training courses in the UK and continental Europe, and ask what kind of rationale exists for the presence of translation theory in a twenty-first century translator training programme.

Résumé français

Beaucoup de traducteurs littéraires entrent dans la profession aujourd'hui après avoir suivi un cours de Master en traduction à l'université, et la plupart des cours de ce genre exposent les traducteurs en formation à des quantités généreuses de théorie de la traduction, mais dans leur vie professionnelle ultérieure les traducteurs sont souvent sceptiques quant au bénéfice de cette formation théorique pour leur pratique. Au cours des deux dernières années, quelques-uns des débats les plus animés du groupe PETRA-E de traducteurs et d'universitaires européens qui est en train d'élaborer un « cadre européen de référence pour l'enseignement et la formation destinés au traducteur littéraire » concernaient précisément la nécessité de la théorie de la traduction. Le document final PETRA-E (voir <http://www.petraeducation.eu/>) « voudrait contribuer à abolir les frontières traditionnelles entre les mondes universitaire et non universitaire, entre la théorie et la pratique », et comprend la « familiarité avec les théories de la traduction » parmi les compétences de recherche recommandées, de sorte qu'on s'attend à ce qu' « apprenti avancé » connaisse « plusieurs théories de la traduction ». Dans cette présentation, je voudrais reconsidérer la nécessité de la théorie de la traduction dans le cadre d'un programme de formation de traducteurs littéraires en me référant au document PETRA-E et au programme de Master en traduction littéraire à l'Université d'East Anglia. Je comparerai les cours de formation au Royaume-Uni et en Europe continentale, et je demanderai comment justifier la présence de la théorie de la traduction dans un programme de formation de traducteurs du XXIe siècle.

Résumé français

Comme la musicologie, la traductologie, discours sur la traduction, est seconde par rapport à l'activité qu'elle analyse, commente et révèle. La reconnaissance progressive de cette science s'accompagne de plusieurs effets observables qui suggèrent un va et vient entre les deux, sources d'un enrichissement mutuel. Le plus visible est peut-être l'émergence de formations professionnalisantes, qui se multiplient et se diversifient depuis les années 1980. Créées à l'initiative d'universitaires souvent aussi traducteurs, les formations en traduction littéraire font appel à des traducteurs d'édition qui assument les rôles de tuteurs, formateurs et/ou conférenciers, tour à tour ou simultanément. La relation pédagogique élargit et enrichit la réflexion sur sa propre pratique. Redécouvrant mon métier de traductrice d'édition grâce aux questions de mes étudiants formés à la version littéraire, j'ai pris conscience de la spécificité de la traduction pragmatique dans l'édition et de l'importance du support du texte. Ma thèse « Traduire des livres » ; livre, dans ce contexte, s'opposant à l'œuvre littéraire pour inclure la matérialité du support et souligner la dimension multisémiotique de la traduction pragmatique. Le sous-titre « Parcours de formation à la traduction pragmatique pour l'édition », volontairement équivoque, renvoie autant au parcours des étudiants qui, on l'espère, deviendront traducteurs professionnels, qu'au parcours de son auteur, traducteur devenu traductologue. L'expérience de la relation avec les apprenants, donnée à quelques traducteurs, peut faire évoluer le rapport entre traductologues et praticiens qui souvent s'ignorent ou se connaissent mal, séparés par les conditions d'exercice de leurs métiers respectifs.

Abstract

Like musicology, "translatology" – or translation studies in the English speaking world – is a science which produces a discourse on an activity it analyses, comments on, and reveals. The very gradual recognition of this science has brought about several visible side effects which suggests rather than an opposition, a mutual fertilization beneficial to both activities. In France, since the 1980's, one of them was the opening of various translation training programs. Created and organized by professors who also happen to be professional translators, literary translation programs call upon translators working in the publishing industry. They either teach classes, or work with two students, and occasionally lecture. The pedagogical relationship leads them to rediscover their practice. It led me to organize my research around the fact that texts appear in books and that their layout and material aspect do play a part in the translation process, hence the title of my thesis: *Translating Books: Suggestions for teaching professional translation*. The subtitle in French evokes both the progress made by students during their training and the progress made by the professionals training them to be specialists in translation study. Translators acquire new skills. As more and more translators share the experience of teaching, the relationship between them and 'translatologists' will hopefully evolve toward a greater mutual understanding. As it is, translators very seldom have a chance to be heard because their working conditions prevent them from participating in academic gatherings.

Tiffane Levick, *Translating Slang in an Academic Context*

Abstract

This paper aims to address the application of translation theory when translating for academic purposes as compared with translating for a general readership. Through a case study of the translation of the novel *Moi non*, written by Patrick Goujon and published by Gallimard in 2003, we will explore the role of theory in the decision-making process, particularly when tackling the translation of slang. As such, we will consider how the application of theory can enrich and bolster the approach to the translation while also steering the translator in directions differing from those travelled by a translator translating for a general readership. Indeed, in the translation of literature for academic purposes, the deliberations of the translator-researcher, or traductologue, differ considerably from those of the professional literary translator who must reckon with the demands of reception, notably through the requirements imposed by a publishing house. The translation of slang, in particular, beckons the resolution of numerous questions related to the legitimacy of correspondence between the voices heard in the original and translated text. In an academic context, the translation from French into English of *Moi non*, a novel rich in slang and characterised by a rhythmic, rap-like writing style, provides the opportunity to test a hypothesis; that of the possibility of establishing a global youth speak, harnessing aspects of the English language common to all young speakers of English. Such an approach may not be permitted in a non-academic context, where norms and marketability could necessitate a more conventional method, likely employing the equivalent slang used by young people in the intended country of publication.

Résumé français

Cette communication a pour but d'étudier l'application de la traductologie quand on traduit un texte dans un contexte universitaire et quand on traduit pour le grand public. A travers une étude de cas de la traduction de *Moi non*, écrit par Patrick Goujon et publié par Gallimard en 2003, nous explorerons le rôle de la théorie dans la prise de décisions, en particulier dans la traduction de l'argot. De ce fait, nous considérons les manières dont la théorie peut

enrichir et soutenir l'approche de la traduction tout en dirigeant le traducteur vers des pistes qui se distinguent de celles prises par le traducteur qui traduit pour un lectorat général. En effet, dans une traduction entreprise dans le cadre de la recherche universitaire, les délibérations du traducteur-chercheur, ou traductologue, diffèrent considérablement de celles d'un traducteur littéraire professionnel qui doit tenir compte des demandes de la réception de l'œuvre, notamment dans les exigences imposées par une maison d'édition. La traduction de l'argot en particulier appelle à la résolution de nombreuses questions liées à la légitimité de la ressemblance des voix entendues dans le texte original et traduit. Dans un contexte universitaire, la traduction du français vers l'anglais de *Moi non*, un roman qui contient beaucoup d'argot et dont le style d'écriture est rythmique et influencé par le rap, propose une opportunité de mettre à l'épreuve une hypothèse ; celle de la possibilité d'établir un parler jeune global qui exploite des aspects de la langue anglaise employés par tous les jeunes Anglophones. Une telle approche ne serait peut-être pas encouragée dans un contexte non-universitaire, où les normes et les demandes du marché pourraient nécessiter une approche plus conventionnelle, sans doute dans l'emploi de l'argot équivalent employé par la jeunesse dans le pays où la traduction sera publiée.

Mary Frank, *Can Theory Help Translators? Can Translators Help Theory? Thick and Thin Approaches to a Text from the German Democratic Republic*

Abstract

My paper will present an overview of work to date on a PhD thesis that looks at the debate about the utility of translation theory to translation practice from the perspective of the practising translator. My source text is a series of stories written in the German Democratic Republic (GDR), the former East Germany, in the 1960s. On the surface they appear to be harmlessly amusing children's tales. Beneath the surface they satirise people who too dogmatically repeat the themes and language of GDR official discourse. As a text deeply embedded in its time and place, the stories strongly resist translation. My argument is that, while conventional translation theory itself is inadequate in assisting practice in this scenario, the debate about the utility of theory to practice does provide some ways forward. While this debate has traditionally expected translation theory to be of utility to practice, I will conclude by reflecting on some ways in which translation practice may help theorists

Résumé français

Mon article présentera une vue d'ensemble du travail effectué jusqu'à présent dans le cadre d'une thèse consacrée au débat sur l'utilité de la théorie de la traduction dans la pratique de la traduction à travers le prisme du traducteur en activité. Mon texte source s'appuie sur une série d'histoires écrites en République démocratique allemande (RDA), l'ancienne Allemagne de l'Est, dans les années 1960. En apparence, il s'agit de contes pour enfants à l'humour inoffensif. Dans le fond, elles brocardent ceux qui reprennent de manière trop dogmatique les thèmes et éléments de langage propres à la vulgate officielle de la RDA. Étant solidement ancrées dans une époque et un lieu donnés, ces histoires sont difficilement traduisibles. Je soutiens que, si dans ce cas, la théorie de la traduction classique en elle-même ne sert pas sa pratique, le débat sur l'utilité de la théorie dans la pratique offre bien des marges de progression. Ce débat voulant, par tradition, que la théorie de la traduction soit utile à sa pratique, je m'attacherai, en guise de conclusion, à réfléchir à des pistes permettant aux praticiens de la traduction d'apporter leur concours aux théoriciens.

Charles Bonnot, *Sérendipité et réflexivité : de théorie à la pratique (et retour)*

Résumé français

Cette communication est fondée sur une démarche réflexive visant à illustrer, par une étude de cas, la forte continuité entre recherche théorique et pratique de la traduction. En effet, loin de se trouver dans un simple rapport d'opposition, voire de méfiance réciproque, le chercheur et le traducteur sont bien souvent une seule et même personne observant parfois des échos pertinents entre les deux domaines dont il est acteur. Nous proposons de montrer comment ces échos se mettent en place pratiquement et de voir de quelle manière une telle sérendipité peut conduire à des réflexions fécondes en étudiant les rapports que nous avons pu établir entre certains de nos thèmes de recherche en linguistique et l'une de nos récentes traductions (Fathermucker, Greg Olear, 2011).

L'un des procédés de ce roman, riche en allusions à la culture populaire et classique, est l'intrusion intra et extradiégétique de paroles de chansons, notamment des chansons rock et pop. Or, outre les problèmes traductologiques assez classiques que posent ces références, ce procédé renvoie à une problématique que nous avons eu l'occasion d'étudier par le prisme de l'analyse du discours et des rock studies, à savoir le statut discursif et textuel incertain des paroles de chanson.

Nous proposons donc de montrer comment le traitement théorique de cette question a informé nos différents choix de traduction et d'explicitation et de voir comment il a pu orienter les échanges avec la relectrice et l'éditrice de l'ouvrage pour aboutir à la version finale du texte en français.

Abstract

This paper is based on a reflexive approach which aims at illustrating the strong continuity between theoretical research and literary translation through a case study. Indeed, far from being merely in opposition or mutually distrustful, a researcher and a translator may be one single person finding relevant echoes between both fields. I would like to show how these echoes occur and see how such serendipity may lead to fruitful reflections by studying the connections I could establish between certain aspects of my research in linguistics and one of my recent translations (Fathermucker, Greg Olear, 2011).

In this novel containing numerous allusions to popular and classical cultures, we find many intra and extra-diegetic intrusions of lyrics, coming mostly from rock and pop songs, musicals and children's songs. Though these references constitute a well-known problem as far as translation is concerned, they are also linked to issues I have had the chance to study using the perspective of discourse analysis and rock studies, namely the uncertain discursive and textual status of lyrics.

I therefore wish to show how the theoretical reflections on this issue influenced my choices regarding translation and explicitness as well as my dialogue with the French editor and publisher of the novel which lead to the final version of the French text.

Aina López Montagut, *Traduire : l'entre-deux ou le choc des langues et des cultures*

Résumé français

Nous envisageons ici de présenter le traducteur en tant que médiateur culturel. Il se doit non seulement de dominer deux ou plusieurs langues et s'approprier à la perfection le style de l'écrivain, mais il est également un sujet qui se retrouve entre la culture et le pays de l'auteur et ceux du lecteur de sa version.

En ce qui concerne les auto-traducteurs, maîtres absolus de leurs textes, le rôle de médiateur culturel prend une mesure encore plus importante, de par leur liberté lorsqu'il s'agit de traduire le texte original. C'est ainsi que l'on en vient souvent à lire des réécritures : la représentation de la réalité sociale, politique, culturelle et linguistique peut être tronquée.

Avec un regard traductologique au service de la pratique, nous analyserons des exemples concrets d'auteurs ayant choisi l'auto-translation ou de travailler avec des langues inventées ou artificielles. Nous verrons en tant que traductologue, comment l'écrivain, praticien de son œuvre, s'adapte avec le pouvoir des mots à la culture et à la société de son lecteur dans chaque langue et se construit un rôle de médiateur pour éviter d'éventuels chocs linguistiques et culturels.

Abstract

The paper will focus on the translator's role as a cultural mediator. Not only must he master two or more languages and make the author's style his own, but he is also a subject straddling the culture and country of the author and those of the reader of his own version of the text.

In the case of self-translators, who are absolute masters of their text, the role of cultural mediator takes on a yet more significant dimension in terms of their freedom in translating their original text. This explains why their translations are often rewritten versions in which the representation of social, political, cultural and linguistic reality can be cut short.

With an eye to both translation theory and practice, the paper will study concrete examples of authors who have chosen to translate their own works or to work with invented or artificial languages. It will demonstrate how the writer, as practitioner of his own oeuvre, uses the power of words to adapt to the culture and society of his readers in each language and constructs a role as mediator to avoid causing linguistic or cultural clashes.